



2-7 LAC 特別講座 A Singable Translation Workshop

～ブロードウェイミュージカルの曲を訳そう♪～

生徒感想（抜粋）

- ・今回の講座を通して、英語を直訳するのではなく相手にどのように英語で表現したら通じるだろうかと考えることが大切だと思った。（略）今回の学びが英語を楽しみ、訳を制するヒントになり、これからも頑張ろうと思った。
- ・今まで外国語の歌に触れたことはあったけれど、訳詞はやったことがなかったのでとても楽しく新鮮な気持ちで授業に取り組むことができました。いざ原文を訳して歌詞に当てはめようとすると字余りしてしまったり、どこかおかしい雰囲気になってしまうので同じ意味を持つ短い単語を変えたりしなければいけないことが難しかったです。
- ・今回の学習で、言葉の難しさや奥ゆかしさを感じました。（略）単語力や文法力も訳をするときに大事ではあるが、前後のつながりも意識するべきだと思いました。単語一つひとつに注目して学ぶことができたのでとても勉強になりました。
- ・先生がとてもおもしろい方で、言われている内容が頭に流れるように入ってきました。こんなにおもしろい講座は初めてです。先生が私たちに伝えようとされていた事がすごく明確にわかって、これも表現力なんだなと思いました。
- ・最初はなんでこんなことをするのか疑問だったけれど、中村先生は、曲という人の感性が関わるものを通じて文章を作ってみることで、英語には広いとらえ方があることを私たちに教えてくれたのだと思いました。
- ・授業では英文は直訳しかしないので、自分たちで歌詞を訳していくのは楽しかったです。学んだことを忘れずこれから役立てていきたいです。
- ・狭いものにとらわれず、広い視野をもって考えることが大事だと思いました。
- ・今回の講座を受けて、人はそれぞれ考え方・捉え方が全く違うことを改めて実感させられました。自分の伝えたいことをそのまま相手に伝えるためには、自分自身の表現力の高さがとても重要であると思いました。